

Н.М. Разинкина

**САМОУЧИТЕЛЬ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**  
для поступающих в вузы

*Учебное пособие*

2002

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ  
Р17

**Разинкина Н.М.**

Р17 Самоучитель английского языка для поступающих в  
вузы: Учеб. пособие /Н.М. Разинкина. — М.: 2002. — 192 с.

Пособие содержит тексты с грамматическими и лексическими  
комментариями, заданиями на активизацию материала и тесты, по-  
зволяющие контролировать уровень знаний и умений.

Рекомендуется всем, кто готовится к сдаче вступительного экза-  
мена по английскому языку в высшее учебное заведение.

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ

## ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

### ДЛЯ ТЕХ, КОМУ ПРЕДСТОИТ СДАВАТЬ ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Вы прочли слова «вступительный экзамен», и в Ваше сердце пробрался неприятный холодок: сдам ли? справлюсь ли? не окажусь ли хуже других? Конечно, экзамен есть экзамен, и сколько к нему не готовься, а избавиться полностью от волнения мало кому удастся. Зато удастся другое: с помощью регулярной и тщательной подготовки обрести большую уверенность в себе, ощутить под ногами более твердую почву.

Прочтите это предисловие внимательно. Автор пособия берет на себя смелость сказать, что тщательная и последовательная работа над предлагаемыми учебными материалами придаст Вам ту самую большую уверенность и поможет обрести ту самую более твердую почву, о которых было сказано выше.

Предлагаемое пособие состоит из трех частей. Все разделы (Units) частей I и II пособия построены однотипно и начинаются с текста. Тематика текстов разнообразна. Это могут быть тексты по истории англоязычной страны, системе образования в ней, обычаям и традициям, особенностям использования языка и др. Тех из Вас, кто собирается стать экономистом или финансистом, могут заинтересовать такие тексты, как “The American Monetary System of the 17th and 18th Centuries”, “The Federal Reserve System”; будущие историки прочтут текст “The Early History of the White House” и т.д.

Тексты пособия расположены в порядке возрастания длины — от более коротких к более длинным и сложным. Автор выражает надежду на то, что из общего числа в 39 текстов всегда можно выбрать наиболее интересный и полезный материал.

Однако, какова бы ни была Ваша будущая специализация, самым надежным является такой подход, при котором изучаются *все* уроки и читаются *все* тексты в той последовательности, в которой они представлены в данном пособии. Культура страны включает самые разные стороны жизни населяющих ее людей, и если Вам небезынтересна эта культура, то, следовательно, чем больше материала Вы имеете для изучения языка (а через него и культуры страны), тем плодотворнее будут Ваши занятия.

На вопрос «Из каких источников взяты тексты?» автор мог бы ответить так: «Проще сказать, из каких источников тексты не брались». Любой материал, который можно использовать в учебных целях и который освещает различные стороны жизни людей в англоязычных странах, представлялся автору полезным.

Но вернемся к структуре пособия. К каждому тексту придан словарь (Vocabulary). В нем Вы найдете слова (и словосочетания), переведенные на русский язык в том значении, в котором они использованы в тексте. Далее Вы найдете раздел, обозначенный как Usage Notes. Это — важная часть пособия. Usage Notes включают моменты, связанные с типичными ошибками учащихся, разъяснением оттенков значений синонимичных слов, использованием определенных предлогов с существительными и т.п.

Следующий раздел включает тесты на понимание прочитанного текста (Reading Comprehension). Помимо этой основной цели, данный раздел обладает еще одним привлекательным качеством: он способствует расширению и закреплению лексического материала, поскольку требует очень внимательного и вдумчивого отношения к смыслу предложений, образующих тестовые задания.

Далее следуют упражнения (грамматические и/или лексические), тесным образом связанные с прочитанным текстом. К сожалению, невозможно дать упражнения на *все* грамматические и *все* лексические явления, используемые в тексте. В этом случае пособие превратилось бы в огромный том, поэтому автор отобрал явления, особенно важные для человека, собирающегося сдавать вступительный экзамен по английскому языку.

После того как Вы выполнили предлагаемые упражнения, рекомендуем Вам перевести текст на русский язык. Перевод должен быть близким к тексту оригинала и в то же время отвечать нормам русского литературного языка, т.е. в нем не должно быть «корявых», нескладных предложений, корящих ухо.

Вы перевели текст? Отложите его в сторону, забудьте о нем дней на десять, а затем вновь вернитесь к своему переводу и сделайте обратный перевод на английский язык. Сравните оба текста и посмотрите: что запомнилось, а что — нет, где у Вас получилось удачное отступление, а где — не очень

удачное. Не стремитесь к абсолютной точности в воспроизведении оригинала: язык не таблица умножения. Надо стараться сохранить смысл английского текста.

В части I к каждому тексту дается следующее задание: «Суммируйте содержание текста в 3–5 русских предложениях и попытайтесь перевести их на английский язык, используя лексику текста» (образец выполнения приводится в уроке 1 о Сэмюэле Морзе). Цель этого задания двоякая: одна — более узкая, другая — более широкая. Более узкая цель — активизация лексического и грамматического материала, на основе которого строится текст данного урока. Очень важно то обстоятельство, что данное задание выполняется Вами в письменной форме. Более широкая, но не менее важная цель — формирование и развитие навыка, связанного с умением логично и вместе с тем кратко и последовательно изложить содержание прочитанного текста. Этот навык очень пригодится Вам, когда Вы будете иметь дело с русскими текстами, содержание которых должно быть подвергнуто тому, что по-английски удачно называется словом “distillation”, т.е. “extracting the essence of...”, но дело не только в развитии определенного навыка, но и в совершенствовании Вашей речи как таковой.

К каждому уроку дается также тема для короткого сочинения. Там, где это было возможно, автор предлагал темы, которые позволили бы Вам сравнить две культуры — англоязычную и русскую. Обратите внимание на эпиграф к пособию: “It is by studying others that we learn about ourselves.”

Часть II пособия включает тексты, лексические упражнения, задания на формулирование основного содержания текста на основе предлагаемых «подсказок» (hints), а также темы для короткого сочинения. Во второй части, как и в первой, сделана попытка расположить тексты в порядке возрастания их длины и сложности. Здесь нет раздела Vocabulary, связанного с переводом лексики урока на русский язык, так как предполагается, что Вы уже освоили приемы работы с текстом. Особое внимание обращено здесь на те лексические единицы, которые используются в составе **устойчивых словосочетаний**. Вам предлагается следующий прием работы над лексическим материалом пособия: сделайте (нарежьте) карточки размером  $\approx 5 \text{ см} \times 4 \text{ см}$ , желательно из плотной бумаги (для этого хорошо подходит бумага из альбома для рисования). На одной стороне карточки напишите английское слово/словосочетание. Под ним — *E.g.*, т.е. короткий пример использования данного слова/словосочетания. На обороте — перевод. Ваша карточка будет выглядеть так:

to abandon

*E.g.*: The dwellings were abandoned.

На обороте: *покидать, оставлять жилище*. Пример переводить не нужно. Разложите на столе 20 (не больше!) карточек английской стороной вверх. По мере их запоминания переворачивайте карточки русской стороной вверх. Затем проделайте то же самое в обратном порядке, т.е. сделайте перевод с русского на английский. У Вас будет много карточек, поскольку, если Вы последуете совету автора, Вы перенесете на них и лексику текстов, и лексику упражнений, и лексику раздела Usage Notes, и лексику тестовых заданий. Работать с карточками надо *каждый день*, обращая особое внимание на те из них, которые «не желают» запоминаться. Эти слова надо выделить в отдельную группу и уделить им особое внимание.

Кроме того, к каждому уроку дается упражнение, в котором Вам предлагается для выполнения задания использовать подсказки. Что это за подсказки и какова их цель? Если в первой части пособия Вы суммировали содержание текста в нескольких русских предложениях и переводили эти предложения на английский язык, то во второй части задание усложняется: Вы уже не будете видеть перед собой законченные, полносоставные предложения, Вам предлагаются лишь короткие подсказки (hints), используя которые Вам надо восстановить содержание прочитанного текста. Представьте, что Вам надо попасть на другой берег речки. Через речку перекинута широкая прочная доска. Это — аналог заданий в первой части. А теперь представьте, что есть несколько камней, по которым, осторожно ступая, Вы тоже можете попасть на другой берег. Так вот: эти камешки и есть аналог подсказок. Образец выполнения задания приводится в уроке «Modern Life».

Часть III пособия включает тесты (с ключами) на лексический и грамматический материал, выполнение которых очень полезно для успешной подготовки к вступительному экзамену по английскому языку. Особое внимание в тестовых заданиях уделяется так называемым «типичным ошибкам» учащихся.

Все тесты разделены на три группы в соответствии с типом тестового задания:

- 1) Тесты на нахождение одной грамматической или лексической ошибки в четырех подчеркнутых частях предложения (A, B, C, D).
- 2) Тесты на восполнение пропущенной части предложения (filling in the gaps) из числа предложенных четырех вариантов (A, B, C, D — multiple choice);
- 3) Тесты на нахождение соответствующего синонима (из числа предложенных четырех вариантов — A, B, C, D — multiple choice);

Особенно полезны тесты, связанные с грамматическим материалом. Известно, что «узнавание» и «знание» — это разные вещи. В тексте происходит узнавание грамматического явления. Это узнавание далеко не всегда переходит в фазу знания, необходимого в том случае, когда человек пытается реализовать свой навык говорения или письма. Иными словами, видение грамматики — большее в отдельном предложении, вне связи с широким контекстом; нежели в тексте, когда само его содержание подсказывает правильное осмысление грамматической формы. Из числа тестовых заданий на проверку степени усвоения грамматического материала особенно полезны задания на нахождение ошибки. Обдумывание четырех грамматических явлений (A), (B), (C) и (D), в одно из которых «встроена» ошибка, размышления по поводу того, что правильно, а что неправильно, необходимость мобилизовать при этом довольно большой запас своих собственных грамматических познаний — все это важно для закрепления и контроля пройденного грамматического материала. Еще в XVII веке прекрасно сказал поэт:

Errors, like straws, upon the surface flow,  
He who would search for pearls must dive below.

(John Dryden)

Одно общее замечание, точнее рекомендация. Прежде чем Вы решите, какой из четырех предлагаемых в тесте вариантов ответа является правильным, убедитесь в том, что Вам абсолютно ясен смысл предложения, над которым Вы работаете. Только полная прозрачность этого смысла, понимание значений всех лексических единиц, входящих в его состав, помогут Вам выбрать правильный ответ. В противном случае имеет место то, что принято называть «гаданием на кофейной гуще».

В пособии сохраняется правописание источника. Отсюда — некоторый разноречивостью в написании одних и тех же слов. Например, *color* и *colour*; *center* и *centre* и т.п. Автор приносит глубокую благодарность профессору Лили Сергеевне Гоксадзе за любезное разрешение воспользоваться материалами из пособия *L. Goksadze et al. A Practical Course in Current English Grammar. Part I. Tbilisi, 1986*.

И, наконец, последнее. Вы, наверное, уже знаете, сколько у Вас осталось времени до вступительного экзамена. Разделите материал пособия на соответствующее число месяцев, недель и дней. Работайте не спеша, но регулярно. Кавалерийским наскоком язык, как Вы, конечно, знаете, не возьмешь. *Festina lente* — спеши медленно. Эту поговорку римский император Август повторял особенно часто.

Итак, в добрый час! В добрый путь!

Автор

\*\*\*

Глубокоуважаемые коллеги — преподаватели английского языка! Автор выражает скромную надежду на то, что данное пособие, по крайней мере в его отдельных частях, можно использовать не только как самоучитель, но и на курсах или в группах, готовящих абитуриентов к вступительному экзамену по английскому языку. Автор будет искренне благодарен тем, кто, работая с пособием, найдет возможности его улучшения и возьмет на себя труд сделать это в письменной форме, написав в издательство: 129085, Москва, проезд Ольминского, д. За, «ООО Астрель».

Доктор филологических наук, профессор  
Н.М. Разинкина

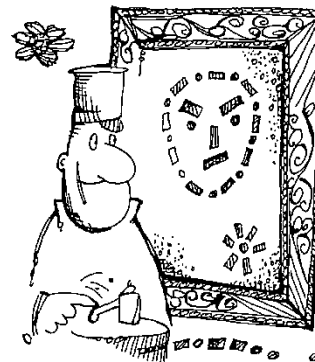
*It is by studying others that  
we learn about ourselves.*

## Part I

### REVISING GRAMMAR AND VOCABULARY

## Unit 1

### SAMUEL FINLEY BREESE MORSE



Samuel Morse (1791–1872) accomplished something that is rarely accomplished: he achieved fame and success in two widely different areas. Throughout his youth he studied art and after graduating from Yale University he went to London where his early artistic efforts met with enthusiastic approval. In London he was awarded the gold medal for figure of Hercules, and some of his paintings were selected for exhibit by the Royal Academy. Later in life, after returning to America, Morse became known for his portraits. His portraits of the Marquis de Lafayette today are on exhibit in the New York City Hall and the New York Public Library.

In addition to his artistic accomplishments, Morse is also well-known today for his work developing the telegraph and what is known as Morse Code. He first had the idea of trying to develop the telegraph in 1832, on board a ship returning to America from Europe. It took eleven long years of ridicule by his associates, disinterest by the public, and a shortage of funds before Congress finally allocated \$30,000 to Morse for his project. With these funds, Morse hung a telegraph line from Washington, D.C. to Baltimore, and on May 24, 1844 a message in the dots and dashes of Morse Code was successfully transmitted.